Editorial

Autor(en): **Cotti, Flavio**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 8: **Il retorumantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

CHIASBARHOHAII
BERDOLLA
ATRINA BARDOLLA
NADA S.PULT acti aguosti
MDCCCXXIIII

Editorial — von Bundesrat Flavio Cotti

Las randulinas m'han quintà
co'l mund ais bel, ais grand...

Cun quests pleds envida ina conuschenta chanzun populara engiadinaisa da far sco las randulinas e d'emprender a conuscher e giudair la bellezza e la grondezza dal mund. Però: i nun era tant in gust romantic da viagiar ch'ha furmà l'istorgia dals Rumantschs (e natiralmain er quella dals Svizzers d'autras regiuns); la raschun per l'emigraziun era plitost ina dira necessitad economica. Il destin dals «randulins» (sco las randulinas turnavan almain ils emigrads ch'avevan gì success adina puspè enavos en lur patria) als ha purtà en tuttas parts da l'Europa nua ch'els èn sa cumprovads en servetschs militars, han cuntanschì fama sco pastiziers – u èn crudads en l'anonimitad. Er anc en in'autra maniera èn ils Rumantschs stads confruntads da vegl ennà cun l'ester: sco avdantas ed avdants d'ina regiun alpina ch'era in impurtant pajais da transit en il center da l'Europa e per il qual las pussanzas sa cumbattevan. Oz ha il turissem surpiglià questa rolla. Il contact cuntinuant cun l'ester e cun autras mentalitads ha era marcà la cultura e la mentalitad dals Rumantschs; l'influenza vicendaivla pon ins persequitar da las tratgas fin a la chanzun populara, da la litteratura fin a l'architectura, dals usits fin al linguatg. Quest linguatg pitschen cun sia necessitad d'emprender er anc auters linguatgs ha medemamain gidà ch'ils Rumantschs restian averts per il turissem.
Questa tenuta averta e moderna dals Rumantschs che vesan en l'ester betg mo quai che periclitescha, mabain er quai ch'enritgescha ha dentant era ina vart negativa. Quella sa manifestescha lura cura ch'il turissem daventa excessiv, cura ch'el disturba l'equiliber tranter las dumondas dal turissem ed ils basegns da la populaziun indigena, da la natira e da l'ambient. Lura degenerescha la cultura populara ad in folclorissem da consum, ils clisches e pregiudizis sa derasan. Oravant tut periclitescha in tal svilup anc supplementaramain in linguatg pitschen sco il rumantsch. La chargia maximala da l'ambient colliada al turissem da massa chaschuna savens, cunzunt en regiuns alpinas, donns strusch pli reparabels. Senza dubi è vegnì fatg blers sbagls en quest reguard. Per fortuna datti oz er pli e pli mesiras che cumbattan quest svilup. Jau pens per exempel a mesiras da la planisaziun dal territori, ad ina meglra protecziun da la natira e da l'ambient, ad ina purschida turistica che dat la preferenza a la qualitad empè a la creschientscha quantitativa. Questa domena qualitativa cuntegna in punct da colliaziun tranter cultura e turissem. La part culturala en il turissem accentuescha la valur dals contacts che sa dattan tranter umans da differents pievels, sch'il giast chatta in vair contact cun ses osp ed emprenda a conuscher sia istorgia e sia mentalitad. Igl è legraivel che gist ils Rumantschs cumenzan a vesair questa pussaivladad. Las purschidas culturalas (gieus en il liber, curs da linguatg, occurrenzas da scuntrada internaziunala) èn provas da colliar il turissem e la cultura, quai ch'è d'avantatg per omaduas varts. Jau pens che gist era las festivitads da giubileum da l'onn 1991, ch'accentueschan en spezial ils inscunters vicendaivels e la cultura, vegnan a dar impuls supplementars. L'accentuaziun da la cultura entaifer il turissem nascha la finala d'in agen interess politic, numnadamain da la persvasiun che la Svizra cun sia diversitad culturala e linguistica è dependenta da vairas pussaivladads da scuntrada. Cun quai manegi'jau da talas che pon rinforzar la schientscha e la stima per l'agen ed a medem temp però er promover la chapientscha per l'ester.

Las randulinas m'han quintà
co'l muond ais bel, ais grand...

Mit diesen Worten lädt ein bekanntes Engadiner Volkslied ein, den Schwalben folgend die Schönheit und Grösse der Welt zu entdecken und zu geniessen. Allerdings: es war nicht so sehr eine romanischbeschwingte Reiselust als vielmehr die harte wirtschaftliche Notwendigkeit zur Auswanderung, welche die Geschichte der Rätoromanen (und natürlich auch der Schweizer anderer Regionen) geprägt hat. Das Schicksal der «randulins» – ähnlich den Schwalben kehrten zumindest die erfolgreichen Auswanderer immer wieder in ihre Heimat zurück – brachte sie in alle Teile Europas, wo sie sich in militärischen Diensten behaupteten, als Konditoren und Zuckerbäkker Ruhm erlangten – oder in der Anonymität versanken. Im Zentrum Europas standen die Bewohner dieser Alpenregion auch deshalb, weil ihr Wohngebiet lange Zeit als wichtiges Durchgangsland von den Grossmächten umworben und umkämpft war. Heute hat der Tourismus diese Rolle übernommen. Die ständige Begegnung mit dem Fremden und Andersartigen hat denn auch die Kultur und Mentalität der Romanen geprägt; die wechselseitige Durchdringung kann von der Ernährung bis zum Volkslied, von der Literatur bis zur Bauweise, von den Volksbräuchen bis hin zur Sprache nachgezeichnet werden.
Diese moderne offene Einstellung, welche die Romanen gelehrt hat, im Fremden nicht nur das Gefährdende, sondern auch das Bereichernde zu sehen, hat eine Kehrseite, die dann zum Vorschein kommt, wenn der Tourismus gewissermassen überbordet, wenn er das Gleichgewicht zwischen dem touristischen Anspruch und den Bedürfnissen der einheimischen Bevölkerung, der Natur und Umwelt aus dem Auge verliert. Dann erstarrt und verflacht die Volkskultur zu verartetem Folklorismus, Klischees und Vorurteile breiten sich aus. Insbesondere gerät eine Kleinsprache wie das Romanisch durch solche Entwicklungen in zusätzliche Bedrängnis. Die mit dem Massentourismus verbundene Maximalbelastung der Umwelt kann gerade in alpinen Regionen kaum wieder gutzumachende Schäden verursachen. Es ist nicht zu bestreiten, dass in dieser Hinsicht Fehler begangen worden sind. Erfreulicherweise mehren sich jedoch Anzeichen, die zu Hoffnung Anlass geben. Ich denke dabei an Massnahmen im raumplanerischen Bereich, an einen verstärkten Schutz von Natur und Umwelt, an eine Bevorzugung der Qualität des touristischen Angebotes gegenüber dem quantitativen Wachstum.
In diesem qualitativen Bereich liegt eine Nahtstelle zwischen Kultur und Tourismus. Kultur betont dabei den Wert des Zwischenmenschlichen und Völkerverbindenden im Tourismus, der aus einer echten wechselseitigen Begegnung zwischen Gast und Gastgeber, mit dessen Geschichte und Mentalität herauswächst. Dass gerade die Rätoromanen diese Möglichkeiten zu entdecken beginnen, ist erfreulich. Die kulturellen Angebote (Freilichtaufführungen, Sprachkurse, internationale Begegnungsanlässe) sind Versuche, Tourismus und Kultur zu beidseitigem Nutzen zu verbinden. Die Betonung des Kulturellen innerhalb des Tourismus entspringt letztlich einem eigenen staatspolitischen Interesse, der Überzeugung nämlich, dass die Schweiz mit ihrer sprachlichen und kulturellen Vielfalt auf echte Begegnungsmöglichkeiten angewiesen ist. Damit meine ich solche, die das Bewusstsein und die Wertschätzung für das Eigene zu stärken imstande sind, gleichzeitig aber auch das Verständnis für das Fremde zu fördern vermögen.

2 La Chasa Men Poo a Sent en l'Engiadina bassa / 2 Das Haus Men Poo in Sent im Unterengadin

2 La maison Men Poo à Sent, en Basse-Engadine / 2 La casa Men Poo a Sent, nella Bassa Engadina